

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1977 Nr. 113

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Volksrepubliek Bangladesh inzake technische samenwerking;
Dacca, 19 mei 1977*

B. TEKST

**Agreement on technical cooperation between the Kingdom of
the Netherlands and the People's Republic of Bangladesh**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the
Government of the People's Republic of Bangladesh,

Desiring to create, in the field of technical cooperation, an administrative framework for the purpose of projects, upon which both Governments decide to cooperate,

Have agreed as follows:

Article I

In case both Governments have decided to collaborate in a particular project of technical cooperation (hereinafter referred to as: "a Project") the mutual contributions to that project as well as the implementation thereof shall in each individual case be established in an administrative arrangement to be agreed upon by the respective competent administrative authorities, in accordance with the principles embodied in this Agreement.

Article II

In connection with a project, the Government of the People's Republic of Bangladesh shall:

- a. exempt the Netherlands personnel from income tax in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;
- b. accord the Netherlands personnel the privileges of duty free importation of household and personal effects as provided in the relevant laws, rules and regulations of the People's Republic of Bangladesh as amended from time to time including the facility of importation of professional equipment within six months of their arrival provided that such goods are re-exported from Bangladesh on completion of their assignment. However, it is the understanding that subsequent changes in the relevant Bangladesh rules will apply to those projects which will afterwards be initiated;
- c. make provisions for duty-free importation or purchase from bond of ONE motor-vehicle by the Netherlands personnel within six months of first arrival in Bangladesh provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;
- d. make provisions for the issue of entry-visas and work-permits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve a project;
- e. exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;
- f. grant the Netherlands personnel, as far as all their Netherlands remunerations are concerned, the most favourable exchange facilities i.e. external accounts;
- g. offer the Netherlands personnel and their families in Bangladesh repatriation facilities in time of national or international crises;
- h. grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;
- i. provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Bangladesh in the performance of their duties.

Article III

- a. The Government of the People's Republic of Bangladesh shall indemnify and hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Netherlands experts, advisers, agents or employees against any extra-contractual civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the said individuals during the operations governed by or undertaken in virtue of this Agreement which causes the death or physical injury of a third party or damage to the property of a third party – in so far as not

covered by insurance – and shall abstain from making any claim or instituting any action for extra-contractual liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals.

b. If the Government of the People's Republic of Bangladesh has to hold harmless the Government of the Kingdom of the Netherlands or one or more of the said individuals against any claim or action for extra-contractual civil liability in accordance with paragraph a of this Article, the Bangladesh Government shall be entitled to exercise all the rights to which the Netherlands Government or the individuals are entitled.

c. If the Government of the People's Republic of Bangladesh so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of Bangladesh with the administrative or juridical assistance required to reach the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of paragraphs a and b of this Article.

Article IV

The Government of the People's Republic of Bangladesh shall pay customs duties and taxes on the equipment (inclusive of motor vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article V

All equipment and materials supplied by the Netherlands Government in connection with a project shall remain the property of the Netherlands Government for the duration of a project and will be transferred to the Government of the People's Republic of Bangladesh when the cooperation between the two Governments on that project has terminated, unless they are required for some other technical cooperation project involving the two Governments. The recipient agency of the Government of the People's Republic of Bangladesh will bear the Customs duties and sales tax leviable on the equipment and materials thus transferred.

Article VI

a. This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with.

b. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years.

If it has not been denounced three months before the date of its termination it shall be tacitly renewed, for periods of ONE year subsequently. Each Government shall then have the right to denounce the Agreement at any time giving three months' notice to the other Government provided that termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any implementing arrangements unless the Contracting Parties otherwise agree.

c. This Agreement shall terminate when a general multilateral agreement on technical cooperation comes into force in respect of both Governments.

d. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe only.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Dacca, this 19th day of May 1977, in duplicate, in the English language.

For the Government of the
Kingdom of the Netherlands
(sd.) P. R. BROUWER

For the Government of the
People's Republic of Bangladesh
(sd.) M. MUHIUDDIN

C. VERTALING**Overeenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Volksrepubliek Bangladesh**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh,

Verlangend op het gebied van technische samenwerking een administratief kader te scheppen voor projecten ten aanzien waarvan beide Regeringen besluiten samen te werken,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

In gevallen waarin beide Regeringen hebben besloten samen te werken bij een project van technische samenwerking (hierna te noemen „een Project”), worden de wederzijdse bijdragen aan dat project en de uitvoering ervan in elk afzonderlijk geval vastgelegd in een administratief akkoord waarover overeenstemming moet worden bereikt door de onderscheiden bevoegde bestuurlijke autoriteiten, volgens de in deze Overeenkomst vervatte beginselen.

Artikel II

In verband met een project verbindt de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh zich ertoe:

a. de leden van het Nederlandse personeel vrij te stellen van betaling van inkomstenbelasting met betrekking tot alle hun door de Nederlandse Regering betaalde vergoedingen;

b. de leden van het Nederlandse personeel de voorrechten te verlenen van belastingvrije invoer van huishoudelijke artikelen en persoonlijke bezittingen, zoals bepaald in de desbetreffende wetten, regelingen en voorschriften van de Volksrepubliek Bangladesh, als van tijd tot tijd gewijzigd, met inbegrip van de invoer van beroepsuitrusting, binnen zes maanden na hun aankomst, mits deze goederen weer uit Bangladesh worden uitgevoerd na afloop van hun tewerkstelling, evenwel met dien verstande, dat nadien in de desbetreffende Bengaalse regelingen aangebrachte wijzigingen slechts van toepassing zijn op die projecten waarmede daarna wordt begonnen;

c. de invoer te regelen, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van één motorvoertuig door het Nederlandse personeel binnen zes maanden na eerste aankomst in Bangladesh, mits over dit motorvoertuig, indien het wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen te regelen aan het door de Nederlandse Regering bij het project te werk gestelde of te werk te stellen Nederlandse personeel;

e. het Nederlandse personeel of de gezinsleden daarvan vrij te stellen van nationale dienstplicht;

f. de leden van het Nederlandse personeel, voor zover het al hun Nederlandse vergoedingen betreft, de gunstigste wisselfaciliteiten te verlenen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

g. de leden van het Nederlandse personeel en hun gezinnen in Bangladesh repatriëringsfaciliteiten te bieden in tijden van nationale of internationale crises;

h. de leden van het Nederlandse personeel te vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of van enig handelen in hun officiële hoedanigheid;

i. de leden van het Nederlandse personeel identiteitspapieren te verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Bengaalse autoriteiten bij de uitvoering van hun taken.

Artikel III

a. De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh stelt schadeloos en vrijwaart de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Nederlandse deskundigen, adviseurs, vertegenwoordigers of het overige Nederlandse personeel ter zake van elke niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van één of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden veroorzaakt – voor zover niet door verzekering gedekt – en ziet af van het doen van enige vordering of van het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist handelen of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen.

b. Indien de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden of een of meer van de genoemde personen dient te vrijwaren ter zake van een vordering of het instellen van een procedure wegens niet-contractuele wettelijke aansprakelijkheid overeenkomstig letter a van dit artikel, is de Bengaalse Regering gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Nederlandse Regering of de personen aanspraak kunnen maken.

c. Indien de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh zulks verzoekt, verschaft de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de bevoegde autoriteiten van de Volksrepubliek Bangladesh de nood-

zakelijke administratieve of juridische bijstand voor een bevredigende regeling van de problemen die eventueel kunnen ontstaan in verband met de toepassing van de letters a en b van dit artikel.

Artikel IV

De Regering van de Volksrepubliek Bangladesh neemt de invoeren douanerechten van de door de Nederlandse Regering voor een project verschafte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden voor haar rekening.

Artikel V

De gehele uitrusting en alle voorraden die door de Nederlandse Regering worden verschaft in verband met een project, blijven voor de duur van een project het eigendom van de Nederlandse Regering en worden overgedragen aan de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh, wanneer de samenwerking tussen de beide Regeringen bij dat project ten einde is, tenzij deze nodig zijn voor een ander technisch samenwerkingsproject waarbij beide Regeringen betrokken zijn. De ontvangende instelling van de Regering van de Volksrepubliek Bangladesh neemt de voor de aldus overgedragen uitrusting en materialen verschuldigde douanerechten en omzetbelasting voor haar rekening.

Artikel VI

a. Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

b. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor een aanvangsperiode van twee jaar.

Indien de Overeenkomst drie maanden voor afloop ervan niet is opgezegd, wordt deze daarna stilzwijgend verlengd voor een periode van één jaar. Elk van de Regeringen heeft dan het recht de Overeenkomst op elk gewenst tijdstip op te zeggen, met inachtneming van een opzeggingstermijn van drie maanden jegens de andere Regering, met dien verstande dat beëindiging van deze Overeenkomst geen invloed heeft op de geldigheid of de duur van enig akkoord met betrekking tot de tenuitvoerlegging, tenzij de Overeenkomstsluitende Partijen anderszins overeenkomen.

c. Deze Overeenkomst vervalt, indien een algemene multilaterale overeenkomst inzake technische samenwerking voor beide Regeringen van kracht wordt.

d. Met betrekking tot het Koninkrijk der Nederlanden is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dacca, op 19 mei 1977, in tweevoud in de Engelse taal.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden
(w.g.) P. R. BROUWER

Voor de Regering van de
Volksrepubliek Bangladesh
(w.g.) M. MUHIUDDIN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VI, letter a, in werking treden op de datum waarop beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen voor de inwerkingtreding grondwettelijk vereiste procedures zijn voltooid.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VI, letter d, slechts voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tiende* augustus 1977.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. VAN DER STOEL.